

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład literacki – język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/14			Literary Translation - German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-V		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Estera Głuszko-Boczoń		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		esterag@op.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznać studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych).
------------------	--

Treści programowe:	Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie w formie sprawdzianu pisemnego, zawierający zadania polegające na tłumaczeniach fragmentów literackich z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, z którego ocena stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia utworów literackich i kognitywne uwarunkowania ich przekładu;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich
U1	potrafi, posługując się typowymi literackimi metodami przekładoznawczymi, analizować i interpretować dzieła literatury niemieckiej, dążąc do ich jak najlepszego przetłumaczenia, uwzględniając ich miejsce w kulturze i historii;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie niemieckich tłumaczeń literaturoznawczych i kulturoznawczych z wykorzystaniem nowoczesnych technik;	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów zauważyć różnice wynikające z kontekstu literacko – kulturowego podczas tłumaczenia prozy oraz z kontekstu językowego podczas tłumaczenia poezji oraz uwzględnić tę specyfikę we własnych próbkach tłumaczeń literackich;	K_KO04			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Wykaz literatury: wybrane niemieckojęzyczne dzieła literackie w oryginałach i tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania</p> <p>Pomoce naukowe:</p> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie CAT.</p>

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS	
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]

	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.